Instructions for the Post-Main MT Post-editing Task

Profile of the Translator

- The **same translators** who undertook the pre-task and the main task will be required to complete the post-main task.

- All translators will each post-edit a new set of English sentences that we previously machine-translated into the target language (either Dutch or Italian). The translators should carry out the translations independently, and any discussion between translators that could influence the post-edited outcomes should be avoided.

Contents of the Task

- We provide **a folder per translation direction (EN->NL or EN->IT)** containing 8 **.txt files** named doc1.txt, doc2.txt, …. These files contain the original English sentences and the machine translation outputs in the target language in a format accepted by the custom translation interface (GroTE) that will be used for this study. A single folder is provided per language pair since **all translators will edit the same set of documents in the same modality** (as they did for the pre-task).

- The objective for this task is for all translators to post-edit all texts in all provided files using our interface. For additional information on using the interface, refer to the interface guide we provided.

- Each file represents a portion of a document (either a scientific abstract or a social media post). Files contain between 5 and 8 segments each. All segments in the same file are contiguous sentences sourced from the same text, and translators are expected to use the available context information during the translation when appropriate.

- The total number of English words to translate for every translator is 1098. The machine-translated Italian outputs needing post-editing contain 1101 words for Italian, and 1114 words for Dutch.

Editing Settings

- Translators must post-edit the provided machine translations using the interface provided. The interface records editing actions, so copy-pasting to external editors is prohibited.
- The final outcomes of the post-editing are expected to be **publishable, professional-quality** translations. We **advise against fully deleting the machine-translated segments and starting a translation from scratch** unless necessary.
- Translators can use any source on the Internet to identify correct terminology, but **no other machine translation systems** (such as Google Translate, DeepL, or Microsoft Translator) **should be used to provide alternative translations.**
- All translators will post-edit regular texts **without any type of highlighting**.
- The editing flow for each file is the following (same as for previous tasks):
    1. Open the webpage of the GroTE interface
    2. Insert the provided login code
    3. Load one of the provided files
    4. Press "📝 Start"
    5. Perform the editing following the guidelines above
    6. When all segments for the file are finished, click "✅ Done"
    7. A message *"Saving trial information. Don't close the tab until the download button is available!"* will appear. **Do not close the tab.**
    8. When the message *"Saving complete! Download the output file by clicking the 'Download translations' button below."* appears, click "📥 Download translations" to download the edited files. The file will have the name "<LOGIN CODE>_<FILENAME>_output.txt"
    9. Click "⬅ Back to data loading" to return to the file loading page.
    10. **If needed, pause and take a break**

    Repeat steps 2 to 9 for each one of the files.

- **No questionnaire is provided for this post-editing phase.**

Delivery

- The deliverable should contain a folder named "Firstname Lastname" for each translator, containing the output files produced using our interface.

Queries

- We are aware that you will solve all translation issues internally to ensure the project's consistency. However, if you have any questions, you can direct them to g.sarti@rug.nl.